

Folksongs of Latin America

1. Vuela, suspiro	3
2. ¿Donde vas, Alfonso Doce?	7
3. A cantar a una niña	10
4. ¡Ay, Zamba!	14

Vuela, suspiro, a nineteenth century folksong, uses the habañera dance rhythm of Cuba. The song is popular throughout Latin America.

¿Donde vas, Alfonso Doce? comes from Spain and refers to Alfonso XII (1857-1885), the popular ruler of Spain from 1874 to 1885.

A cantar a una niña is also popular throughout Latin America. Here it is arranged as a lullaby.

¡Ay, Zamba!, one of the best-known Latin American folksongs, comes from Argentina. Its buoyant rhythm, alternating between meters with much syncopation, contributes to its popularity.

These arrangements are dedicated to Karen Parrott, Executive Director of the Dorland Mountain Arts Colony in Temecula, California.

Texts and Translations

1. Vuela, suspiro

¡Vuela, suspiro!
Do está mi amada,
Y de llegada,
sorpréndela.
Dile que ausente,
penas padezco.
Si se entristece,
consuélala.

1. Fly, my sighs

Fly, my sighs
To where my lover lives
and, arriving,
comfort her.
Say to her who is absent,
I feel keenly her pain.
If she grieves,
comfort her.

2. ¿Donde vas, Alfonso Doce?

¿Dónde vas, Alfonso Doce?
¿Dónde vas, triste de tí?
Voy en busca de mercedes,
que hace tiempo no la ví.

2. Where do you go, Alfonso XII?

Where do you go, Alfonso?
Where do you go, sad one?
I go in search of Mercedes,
whom I have not seen for a long time.

Tu Mercedes va se ha muerto;
muerta está que yo la ví.
Cuatro Duques la llevaban
por las calles de Madrid.

Your Mercedes has died;
She whom you seek has just died.
Four dukes carried her
through the streets of Madrid.

Los faroles de Palacio
ya no quieren alumbrar,
porque se ha muerto
Mercedes y luto quieren guardar.

The lanterns of the palace
will no longer be lit,
for they no longer guard
Mercedes who has died.

3. A cantar a una niña

A cantar a una niña
yo le enseñaba
y un beso a cada nota
siempre le daba.
Y aprendió tanto,
que aprendió muchas cosas
menos el canto.

Conocer las estrellas
también quería..
Yo un beso a cada nombre
le repetía.
¡Qué noche aquella!
Le inventé cien mil nombres
por cada estrella.

Por fin pasó la noche.
Llegó la aurora.
Se fueron las estrellas
y quedó sola.
Y ella decía:
Debiera haber estrellas
también de día.

4. ¡Ay, Zamba!

Las estrellas del cielo, ¡ay, Zamba!
son ciento doce.
Con las dos de tu cara, ¡ay, Zamba!
ciento catorce.
Ciento catorce. Sí. ¡Ay, Zamba!

Así decía un enfermo de amores, ¡ay, Zamba!
que se moría.
Un enfermo de amores, ¡ay, Zamba!
que se moría. Sí. ¡Ay, Zamba!
¡Vean que chiste!
Porque no lo han querido, ¡ay, Zamba!
se ha puesto triste.

3. When I sing to a child

When I sing to a child,
I teach him
and give him a kiss
with every note.
He learns so much,
he learns many things,
except the song.

You want to know
the stars also.
I name them, a kiss
for every one of them.
Ah, that night!
He invents a hundred thousand numbers
for every star.

Finally, the night passes.
The dawn arrives.
The stars are themselves
and I remain alone.
And he says,
I would like to have stars
by day as well.

4. Ay, Zamba!

The stars of the sky, Ay Zamba!
number a hundred and twelve.
With the two of your face, Ay Zamba!
they number a hundred and fourteen.
A hundred and fourteen, yes. Ay Zamba!

Thus I am called a victim of love,
Ay, Zamba! One who dies
a victim of love, Ay Zamba!
One who dies, yes. Ay Zamba!
Such a joke!
Because no one wanted him, Ay, Zamba!
His sad he is.